



На факультете иностранных языков несколько необычная фигура этого удивительного человека уже знакома многим. «Опять к вам падре приехал?» - слышалось то здесь, то там. Человек удивительной судьбы, в жизни которого более чем пятидесятилетнее служение церкви и преподавание истории сочетались с потрясающей и на первый взгляд (только на первый) несколько выходящей за пределы обязанностей священнослужителя деятельностью. Ж.А. де Агиар - реформатор, обладающий невероятной энергией создателя. И поэтому не случайно ему, еще молодому священнику (имеющему светское университетское образование), министр

заморских территорий Адриану Морэйра поручает возглавить комиссию по развитию университетского образования в португальских колониях Африки. И вовсе не случайно лиссабонский колледж Пия XII является одним из лучших в Европе: ведь сами земли под застройку подыскал падре Агиар, и коррективы в проект вносил он. Многие годы, обремененный множеством других обязанности, падре Агиар был директором въпестованного им колледжа. Фантастическим директором, ежегодно вывозившим 50 своих студентов в разные страны мира для участия в молодежных форумах. В четырех из них (в том числе проходивших в Макао и Бразилии) участвовали, по приглашению португальской стороны, и студенты-герценовцы. Вновь переизбранный на посту президента Международной академии португальской культуры падре Агиар посетил наш Центр и как президент академии, и как один из соучредителей Центра, и как почетный доктор РГПУ. Его воспоминания о Португалии 20-х и 30-х годов, рассказ о колледже и о другом любимом детище - Центре поддержки молодежи были выслушаны с большим интересом. Прощаясь, падре Агиар выразил признательность декану факультета, руководству университета и персонально Г.А. Бордовскому за активное развитие наших связей и ко всеобщему удовольствию пообещал вновь вернуться будущей весной, летом или осенью - «как только позволят дела».

На фото: падре Ж. А. де Агиар - президент Международной академии португальской культуры

Антонио Рамуш Роза
Из цикла «Твое лицо»

O teu canto vem da raiz das lágrimas
e embora plangente é uma coluna de ouro
que reúne o fogo e água
e respira o azul do céu
propagando a alma do desejo e a sua luz submersa

Arde porque atinge a altura viva
e treme na sua nudez como uma estrela adolescente
que descobre ascendendo a sua trémula fidelidade
a um misterioso centro onde as ondas são asas
e as sombras levantam mãos para o puro espaço
da correspondência visível a um coração imerso
na invisível matéria sob uma chuva errante
que reúne as idades entre o meio-dia e a meia-noite
numa profunda rosa ou numa lua selvagem
que exala o odor dos antiquíssimos segredos
de um reino submerso

Корни песни твоей в плаче
но в стенаниях
слезы и пламя обратив в столп золотой
она лазурь небес вдыхает
душу желанья изливая и потаенный его свет.

Пылает достигая высоты живой
и в наготе своей дрожит словно звезда-подросток
что трепетную верность вознося проникла
в тайну тайн где волны обретают крылья
и тени тянутся руками к чистоте
пространства зримо приветного для сердца
в его невидимой материи блуждающих дождей
соединяющих с полудня до полночи годы
в таящуюся розу иль луну-дикарку
исторгнув запахи древнейшие секретов
ушедшего под воду царства.

Перевел с португальского В. А. КОПЫЛ

В РГПУ им.А.И.Герцена работает португальский Центр. Руководит им доцент В.А. Копыл. Здесь студенты изучают португальский язык, принимают гостей из Португалии и Бразилии. У нас налажены очень хорошие отношения с этими странами. В частности, Центр сотрудничает с Институтом Камозанса (Лиссабон), который занимается пропагандой португальского языка и культуры среди иностранцев. Он организует курсы португальского языка для студентов разных стран. В этом году Институт Камозанса пригласил меня на летние курсы в университет Лиссабона и

выделил мне стипендию на обучение. Курсы длились 3 недели августа. Каждый день кроме выходных у меня были трехчасовые занятия по португальскому языку (практика и разговор) и полуторачасовые по истории искусств Португалии. Также была очень интересная программа посещения достопримечательностей и музеев Лиссабона. Все экскурсии - бесплатные. Занятия в университете были очень интересные. Особое спасибо хочется сказать преподавателю. В моей группе были студенты из разных стран: Испания, Италия, Франция, Бельгия, Германия. Мы много

общались, и на уроках была очень дружелюбная атмосфера. Я значительно повысила свое знание португальского, языка, и у меня не было проблем при общении с окружающими. В конце обучения мы писали итоговый тест. Мой результат был «отлично», и я получила сертификат Лиссабонского университета. Мне очень понравилась стажировка в Португалии, и даже не хотелось уезжать. Мы с одногруппниками обменялись адресами и пообещали приехать друг к другу в гости.

Анна СТРАХОВА

4 курс ф-т иностранных языков